



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de BECK (Jonathan), « Index des proverbes et des locutions proverbiales », *Recueil général de moralités d'expression française*, Tome III, *La Moralité de Bien avisé Mal avisé*, p. 337-338

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3220-0.p.0337](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3220-0.p.0337)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2014. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

INDEX DES PROVERBES ET DES LOCUTIONS PROVERBIALES¹

- abaisser (s') : Qui s'abaisse, Dieu le crot (v. 1726) : cf. Molinet : *Qui trop s'abaisse, on dit que Dieu l'accroît* (Di Stefano, s.v. abaisser)
- achever de peindre qqn. : *Mais il seront si bien plumez / Qu'i seront achevez de paindre* (v. 5821-5822) : mis au comble d'une situation déjà mauvaise ; *achever de paindre qqn.*, c'est lui donner le coup de grâce (Di Stefano, s.v. peindre).
- alors comme alors : *Le Jugement n'est pas si tres briefment* [n'est pas pour demain], / *Lors comme alors, quand ce sera* (v. 6555-6556) : quand les choses arriveront, on y avisera (Littre) ; on verra quand le terme sera venu (Di Stefano).
- après mal tanz : *Après mal tanz, l'autre tantost vendra* (v. 6483) ; var. de *Après beau temps la pluie* (Hassell, P. 200) ; cf. Morawski 109-111 : *Après grant feste grant pleur, et après grant joie grant douleur ; Après grant guerre grant paix ; Après grant joie grant corrous.*
- cheval aux pieds blancs : *Je samble cheval aux piés blans, / Certes, je leur fault au besoing* (v. 5499-5500). Cf. Villon : *Bien ilz ont vers moy les piez blans / Et me faillent au grant besoing* (Lais, 29 ; Hassell, C124) ; *Amadis : Ce vaisseuz ressemble au cheval qui a le pied blanc, il nous fault bien au besoin* (Di Stefano).
- damp denier : *ceux qui almosnent damp denier* (v. 1786) : cf. Morawski, 1882 : *Qui dan Denier maine a son plait, quanqu'il commande si est fait* ; autre proverbe d'o.i. : *Tout se fait dans le monde par quatre grands D : Dieu, Diable, Dame, Denier* (Quitard, Dict.)
- fol conseille bien un sage : *Aulcunes fois advient que fol conseille bien un sage* (v. 3205-3206) cf. *Moralité du Chastement du Monde : Un foul enseigne bien un saige* (294) ; Morawski 2450, Langlois 794 : *Ung fol advise bien un sage.*
- leçons (à trois) : « *Vous me resamblez, sans doute, / Gentil homme a trois leçons* (v. 5869-5870) ; cf. Di Stefano, s.v., leçon : *À quel usage, dit Gargantua, récitez-vous ces belles heures ? – À l'usage de Fécamp, dit le moine : trois psaumes et trois leçons, ou rien du tout si on veut* (Garg. I, 41) ; *Patbelin : Et cest advocat potatif, / À trois leçons et trois psëaulmes ! / Et tient il les gens pour guillaumes ?* » Michel Rousse explique : « à trois leçons et à trois psaumes : dévalué. L'office des matines comprenait douze psaumes et trois leçons, mais entre Pâques et la Pentecôte il était ramené à trois psaumes et trois leçons ; ce

1 Voir la bibliographie pour les références complètes.

qui pourrait être à l'origine de cette expression soulignant une chose dévaluée ou marquant l'ignorance de celui qui ne connaît que trois psaumes (alors qu'il y en a plus de cent cinquante) » *La Farce de Maître Pathelin*, Paris, Gallimard, 1999, p. 145.

métier : *Bon est le mestier dont on vit* (v. 3266), proche de la version moderne *Bon est le métier dont on peut vivre*; manque dans les recueils usuels de proverbes anciens.

parvenu, pauvre homme enrichi : *L'en dist qu'il il n'est rien si rebelle / Comme un povre homme qui monte hault* (v. 5811-5812) : cf. Hassell (O82) : « Il n'est orgueil que de pauvre enrichi ».

porc qui pisse : *Paisans n'osent plus desplaire, / Ne rennier, que porc qui pisse* (v. 6237-6238) ; cf. Di Stefano : *mordre comme un porc qui pisse* (s.v. porc).

rendre ou pendre : *Car l'en scet dire et raconter / Qu'il couvient rendre ou prendre* (v. 3570-3571) ; *En la fin convient rendre ou pendre!* (v. 5794) : de nombreuses exemples chez Di Stefano s.v. *pendre* : « *Ou pendre (prendre) ou rendre*, formule juridique que les auteurs adaptent facilement, d'autant plus que les deux mots sont des compagnons de rime ».

veau (aussitôt meurt vache que veau) : *Aussi tost meurt viau comme genice, / Et le poulain comme fait le jument* (v. 6538-6539) ; cf. Hassell (V15) ; Di Stefano (s.v. vache) : *Si souvent meurt vaiche que veau* ; nombreux exemples.

rire (tel rit qui après pleure) : *Tel en a ris qui en plourra* (v. 5692), cf. Di Stefano (s.v. rire, ris) : *Le ris tourne en pleur, tel rit qui après pleure* ainsi que *après pleurs ris et y perdre le rive* ; nombreux exemples.